

**Александра Фишель**

(Институт восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия)

Соискатель ученой степени к.и.н. отдела Ближнего

и Среднего Востока Института восточных рукописей РАН

ORCID 0000-0003-1003-002X

E-mail: fishelshura@gmail.com

## **«Поглощена будет смерть навеки»: о дешифровке надгробных надписей Дагестана**

*Аннотация:* В статье описан процесс дешифровки нескольких надгробных надписей некрополей Южного Дагестана. Автором демонстрируется методика, основанная на пошаговом переходе от гипотезы к ее подтверждению или опровержению. В работе обоснована необходимость комплексного междисциплинарного подхода к проблемам дешифровки и анализа эпитафий.

*Ключевые слова:* некрополистика, аббревиатура, Дагестан, эпитафия

*DOI:* 10.31168/2658-3364.2020.2.14

Изучение еврейских кладбищ Дагестана – важная и неотложная задача. В последние годы благодаря усилиям общины и исследователей ведется масштабная работа в этом направлении [см., например: Дымшиц 1999; Куповецкий 2009]. Летом 2018 г. мне посчастливилось быть соруководителем организованной центром «Сэфер» экспедиции, в ходе которой были проведены работы по каталогизации еврейских кладбищ в нескольких селениях Южного Дагестана. Эта статья основана на собранных в ходе экспедиции полевых материалах. Здесь мы не станем описывать всю специфику эпиграфических памятников региона, не станем говорить об их уникальной ономастике и архитектурных формах. Мы сосредоточим внимание на одной специфической надписи, на примере дешифровки которой можно продемонстрировать не только методологию работы с текстом, но и важность комплексного подхода в подобных исследованиях.

Нужно сказать, что вопросами дешифровки ивритских эпитафий занимались многие исследователи. Первые попытки унифицировать встречающиеся аббревиатуры были предприняты еще в XIX в. [Zunz 1845]. Прекрасную конкорданцию на основе изучения кладбищ в Украине собрал М. Носоновский [Nosonovsky 2006]; следует отметить также важную

работу Р. Доктора [Doctor 2008]. Эти и другие, не упомянутые здесь, работы опираются на материалы европейских еврейских кладбищ. Однако даже в этом региональном ограничении они не могут охватить все возможные варианты сокращений и аббревиатур. Еврейские кладбища, находящиеся на границе Европы и Азии, изучены в гораздо меньшей степени. Известны исследования, проведенные в Армении [Stone 2006], Крыму [Федорчук 2006] и Дагестане. Колоссальную работу по каталогизации, изучению и анализу надписей с еврейских некрополей Дагестана проделала Н. Каповская [Каповская 2013]. Экспедиции центра «Сэфер» в 2018–2019 гг. смогли собрать около 1 000 надгробных надписей с десяти кладбищ Южного Дагестана. И хотя этот обширный материал требует обработки, а публикация его еще впереди, в этой статье уже продемонстрировано небольшое открытие в области некрополистики, сделанное в ходе экспедиции.

Для вовлечения читателя в процесс исследования мы будем приводить последовательно факты и возникавшие у нас гипотезы, демонстрируя таким образом и методологию наших исканий.

В ходе изучения кладбища в селении Мамрач<sup>1</sup> был обнаружен вполне стандартный текст эпитафии 1901 г., завершение которого, однако, было необычно: в конце следовала надпись «KTATURAT» (см. рис. 1).

Здесь покоится<sup>2</sup>

Человек

Прямой и честный[.]

Уважаемый господин Кудрат<sup>3</sup>[.] сын  
господина

Иосифа[.] (скончался) в святую субботу

15 числа месяца

Нисан года

5761 (1901)

Благословенна память праведника

**KTATURAT**

פה ניטמן

האיש

הישר והתם

כמו כודרת במו

יוסף יום שבת קו

יט לחודש

ניסן שנת

תרסא לפק

זצלו להא

כטאטורא

Первым было высказано предположение, что KTATURAT – фамилия усопшего (по аналогии с надгробиями Восточной Европы, где с середины XIX в. в эпитафиях часто можно встретить фамилию после текста стандартной надписи или на оборотной стороне памятника). На эту мысль наводил тот факт, что в загадочном слове звук «т» передается при помощи буквы «тет», что характерно для написания имен собственных, в том числе фамилий. Для подтверждения этого предположения необходимо было убедиться, что такая фамилия действительно существовала. Напри-

<sup>1</sup> Сулейман-Стальский район, Дагестан.

<sup>2</sup> Здесь и далее перевод автора.

<sup>3</sup> Возможны иные варианты прочтения.

мер, найти ее на других надгробиях, в списках членов общины и т. п. Увы, ничего подобного не было обнаружено.

Тогда была выдвинута следующая гипотеза: согласно ей, KTATURAT могло быть прозвищем. Прозвище это могло быть как «еврейского» происхождения, так и нет. Это могло быть слово какого-то из местных языков. Мы даже рассматривали занятную версию перевода: «как тат». Это предположение (как выяснилось позднее, ложное) осталось бы не опровергнутым, если бы наша экспедиция не отправилась далее и не встретила бы еще одну подобную надпись в ходе каталогизации кладбища в селении Араг<sup>4</sup>.

Теперь можно было говорить не об исключительном случае, а о некоторой закономерности и, следовательно, об устойчивом выражении-формуле. Более того, надпись 1889 г. из Арага (рис. 2) содержала дополнительные слова и несколько точек над отдельными буквами. Но что это значит и как найти «ключ» к расшифровке – только предстояло выяснить.

Здесь покоится и похоронен  
Человек прямой[,]  
Господин Менаше[,] сын  
Песаха, который отправился  
В дом вечности в  
Четверг  
2 числа месяца тевет  
Года 5749 по малому счету  
**YMNY HOSHE KTAT**  
**URAT**

פה נטמן ונק  
האיש הישר  
מוה מנשה בן  
פסח שהלך  
לבית עולמו יו  
חמישי בשבת  
ב לחודש טבת  
שנת תרמט לפק  
ימני הושע כטאט  
ורת



Рис. 1

<sup>4</sup> Рядом с селом Касумкент, Сулейман-Стальский район, Дагестан.



Рис. 2



Рис. 3

На этом этапе было выдвинуто предположение, согласно которому загадочное слово может быть благопожеланием усопшему, написанным на каком-то из местных диалектов. Но и эта версия тоже оказалась ошибочной, в чем нас убедила следующая находка.

Эпитафия 1903 г. из Арага состоит из одиннадцати строк, четыре из которых выделены точками над каждой буквой (рис. 3). Заканчивалась она уже знакомым нам KTATURAT. Теперь стало очевидно — мы имеем дело с аббревиатурой.

Здесь похоронен  
И покоится человек  
Остроумный и почтенный[,]  
Тарфон[,] сын Заккая[,]  
В четверг  
20 числа месяца Адар  
Года 5763 по счету  
**BA LO YA DM**  
**KF WE YMK H**  
**KYD YMNYH WSH**  
**E KTATURAT**

פה נקבר  
ונטמן האי  
החריף והזקן  
טרפון בר זכאי  
יום חמישי בש  
כ לחדש אדר  
שנת תרסג לפ  
בה לו יא דמ  
כפ וע ימכ ה  
כיד ימניה וש  
ע כטאטורת

Как правило, в тексте эпитафии до аббревиатур сокращаются формулы и выражения, знакомые и очевидные читателю. На более ранних этапах формирования канона эпитафии формулу пишут полностью, а затем, когда она становится стандартной для данного региона, возникает сокращенный до аббревиатуры вариант. Предположив, что эта сокращенная фраза, возможно, употреблялась в эпитафиях Дагестана в развернутом виде, мы проверили собранный нами материал. Однако поиск фраз, которые могли бы дать такую аббревиатуру, в корпусе текстов «Мамрач» и «Араг» результатов не принес. Нужно отметить, что подавляющее большинство надписей оказались лаконичны и не содержали цитат вовсе.

Мы обратились за помощью к Наталье Васильевне Кашовской, которая в течение нескольких сезонов исследовала эпиграфические памятники горских евреев и была в экспедиции вместе с нами. У нее был с собой неопубликованный каталог собранных надписей других дагестанских некрополей, в котором мы рассчитывали найти загадочное слово, определенное теперь как возможная цитата.

Мы пытались проверить, не является ли сокращенная фраза цитатой. Но с какого источника начать? Например, с цитирования литургии, сопровождающей похоронный ритуал. Часто именно эти цитаты оказываются в тексте эпитафии... Не найдя ничего в текстах стандартного похоронного обряда, мы обратились с вопросом к коллегам-этнографам (экспедиции центра «Сэфер» носят междисциплинарный характер, и среди участников были этнографы): существовала ли какая-то особая традиция похоронного обряда у дагестанских евреев? Исследователь горских евреев Карина Шалем рассказала об особенной традиции обхода вокруг покойного – *акафот*. Этот обычай есть во многих восточных и сефардских общинах, однако набор текстов, читаемых во время этого обряда, различается в разных общинах. Этот путь оказался верным: в тексте, сопровождающем «акафот» в похоронной литургии евреев Дагестана, нашлась цитата-разгадка нашего KTATURAT: «Оживут мертвецы Твои, восстанут мертвые тела! Пробудитесь и торжествуйте, поверженные в прахе: **ибо роса Твоя – роса растений, и земля извергнет мертвецов**»<sup>5</sup> (Ис 26:19)<sup>6</sup>. Первые буквы выделенного фрагмента и составляют искомую аббревиатуру KTATURAT. Более того, и первая часть цитаты совпадала с буквами длинной аббревиатуры из Арага.

О нашей находке мы сообщили Н. Кашовской. В ее каталоге нашелся надгробный памятник из селения Джерах<sup>7</sup>, датированный 1822 г., на котором стих Ис 26:19 был приведен в развернутом и почти полном виде (см. рис. 4).

<sup>5</sup> ישעיהו פרק כו ט: יחיו מתים, ובלתי יקומו; הקיצו ורננו שכני עפר, כי טל אורת טלן וארץ, רפאים תפיל

<sup>6</sup> Здесь и далее текст приведен согласно синодальному переводу.

<sup>7</sup> Табасаранский район Дагестана

И многие из спящих в прахе земли  
*пробудятся*[,]  
**и торжествуйте, поверженные в прахе:**  
**ибо роса Твоя – роса растений, и земля**  
**извергнет мертвецов** в день,  
 когда скончался Ицхак[,] сын р.  
 Шабтая 14 числа месяца тевет  
 Года 5782  
 По малому счету

[ורבים מי] שני אדמת  
 עפר הקיצו ירננו שכני  
 עפר כי טל אזרות טליך  
 וארץ רפאים תפיל יום  
 שנפטר יצחק בר  
 שבתי י"ד לחודש טבת  
 שנת התקפ"ב  
 לפ"ק



Рис. 4

Этот памятник стал дополнительным подтверждением правильности нашей гипотезы.

Интересно, что на камне из Джераха эпитафия начинается стихом из пророка Даниила (Дан 12:2): «И многие из спящих в прахе земли пробудятся»<sup>8</sup>. В дагестанской похоронной литургии этой цитаты нет. Но она, очевидно, была подобрана как цитата-синоним к цитате из Исаии. В обеих фрагментах говорится о пробуждении из праха земли – и слова использованы те же. Скорее всего, это и послужило поводом поставить их рядом. Точнее, сочинитель текста воспользовался тем, что оба стиха содержат слово «пробудятся»<sup>9</sup>. Закончив цитату из Даниила перед этим словом, он продолжает эпитафию с того же глагола, который найден в составе стиха из Исаии. Может ли это свидетельствовать об общем высоком уровне просвещенности, сложно сказать, однако о том, что сочинитель именно этого текста был сведущ в Писании — вполне.

Для полного решения загадки нам оставалось расшифровать первую часть четырехстрочной аббревиатуры из Арага (рис. 3):

<sup>8</sup> ב: ורבים, מי שני אדמת-עפר וקיצו; אלה לחיי עולם, ואלה להרפות לדראון עולם דניאל פרק יב

<sup>9</sup> וקיצו\ הקיצו

בה לו יא דמ  
 כפ וע ימכ ה  
 כיד ימניה וש  
 ע כטאטורר

В литургии ее, увы, не было. В соседних стихах цитируемых пророков Исаии и Даниила – тоже. Учитывая наличие цитаты-синонима на камне из Джераха, мы предположили, что это может быть еще одна цитата-синоним из Пророков – вероятно, также связанная с темой воскресения мертвых. Как отыскать эту цитату?

Как уже было отмечено выше, для полноценного исследования важно обращаться к дополнительным источникам информации об исследуемой общине, в том числе к этнографическим сведениям. О дагестанских еврейских общинах конца XIX в. довольно подробно писали А. Черный [Черный 1992] и И. Анисимов [Анисимов 2017]. Следует сразу сказать, что обе работы носят обзорный характер, и шанс найти в них столь специфическую информацию был невелик. Однако в главах, описывающих обычаи похорон и траура, И. Анисимов [Анисимов 2017, 301] приводит уже найденную нами цитату Ис 26:19. Вот что он пишет: «Кроме этого, на нем (надгробии) помещаются стихи из книг пророков и обозначается день, число и год, в который покойный потребован к Верховному Небесному Суду. В стихе говорится: “Да пробудятся и встанут многие из спящих к жизни вечной”».

А далее автор говорит о локальной традиции, которой нет в зафиксированной литургии: «Провожавшие покойного, возвращаясь с могилы, срывают траву на кладбище и бросают ее через плечо, повторяя эту церемонию три раза со словами: “Да не будет больше смерти, да прекратится она навеки, аминь”» [Анисимов 2017, 302].

Прочитав об этом, описанном в русском издании книги Анисимова, ритуале дагестанских евреев, мы задались вопросом: каков источник этого текста? Не библейская ли это цитата? И действительно, это оказалась искаженная цитата из Ис 25:8: «Поглощена будет смерть навеки, и отрет Господь Бог слезы со всех лиц, и снимет поношение с народа Своего по всей земле; ибо так говорит Господь»<sup>10</sup>. Причем первые буквы всей фразы оказались искомой частью аббревиатуры из Арага (рис. 3).

Таким образом была дешифрована сложная аббревиатура и подтверждена правильность дешифровки.

Этот пример исследования показывает важность сочетания полевой и камеральной работы. Как видим, для расшифровки эпитафий недостаточно умения читать. В ряде случаев необходимо привлекать широкий круг текстов, связанных с историей и обычаями конкретной общины, в том числе, как здесь, локальную литургию и этнографический материал.

<sup>10</sup> ישעיהו פרק כה ח: בלע המות לנצח, ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל-פנים; וחרפת עמו, יסיר מעל כל-הארץ--כי יהיה דבר

Сегодня уже существует множество каталогов различных кладбищ по всему миру, продолжают пополняться базы данных. На наш взгляд, именно подобный анализ раскрывает потенциал этого материала, превращая его в ценный исторический источник.

## Литература

- Анисимов 2017 – *Анисимов И. Ш.* Кавказские еврей-горцы // Кавказские еврей-горцы / ред.-сост. В. П. Леонтьев. М.: Центрполиграф, 2017. С.
- Дымшиц 1999 – *Дымшиц В. А., ред.* Горские евреи: история, этнография, культура / сост. и науч. ред. В. Дымшица. Иерусалим: ДААТ; Москва: Знание, 1999. 462 с.
- Кашовская 2013 – *Кашовская Н. В.* Свод еврейских надгробных текстов Южного Дагестана: полевая фиксация, датировка, стилистические особенности эпитафий // Лавровский сборник: материалы XXXVI и XXXVII Среднеазиатско-Кавказских чтений 2012–2013 гг.: этнология, история, археология, культурология. СПб.: МАЭ РАН, 2013. С. 55–64.
- Куповецкий 2009 – *Куповецкий М. С.* Социокультурный анализ формирования коллективной памяти и мифологем о происхождении евреев Восточного Кавказа до 80-х годов XIX в. // *Этнографическое обозрение*. 2009. № 6. С. 58–73.
- Федорчук 2006 – *Федорчук А. М.* Находки и загадки Авраама Фирковича // Восточная коллекция. 2006. № 2 (25). С. 77–88.
- Doctor 2008 – *Doctor R.* Reading Hebrew Matzevot: Key Words, Abbreviations, and Acronyms // Jewish Genealogical Society of Oregon. 24.06.2008. <http://sites.rootsweb.com/~orjgs/Abrrrev.pdf>.
- Nosonovsky 2006 – *Nosonovsky M.* Hebrew Epitaphs and Inscriptions from Ukraine and Former Soviet Union. [Washington]: Lulu, 2006. 230 p.
- Stone 2006 – *Stone M. and Amit D.* The Second and Third Seasons of Research at the Medieval Jewish Cemetery in Eghegis, Vayots Dzor Region, Armenia // *Journal of Jewish Studies*. 2006. Vol. 57. № 1. P. 99–135.
- Zunz 1845 – *Zunz L.* Das Gedächtniss der Gerechten // *Idem.* Zur Geschichte und Literatur. Bd. 1. Berlin: Veit, 1845. S. 304–458.



## «He Will Destroy Death Forever»: About Deciphering Some Gravestone Inscriptions from Dagestan

**Alexandra Fishel**

Institute of Oriental Manuscripts,  
Russian Academy of Sciences  
PhD in Historical Sciences Degree Applicant  
ORCID 0000-0003-1003-002X  
Near and Middle East Department,  
Institute of Oriental Manuscripts of the RAS  
Dvortsovaya embankment 18, Saint Petersburg  
191186 Russian Federation  
Tel.: +7 (812) 315-87-28  
e-mai: fishelshura@gmail.com

*Summary:* The article describes the process of deciphering several gravestone inscriptions of the necropolises of Southern Dagestan. The technique based on a step-by-step transition from a hypothesis to its confirmation or refutation is demonstrated. The necessity of an integrated interdisciplinary approach to the problems of decoding and analysis of epitaphs has been substantiated.

*Keywords:* necropolis, abbreviation, Dagestan, epitaph

### References

- Doctor, R., 24 June 2008, Reading Hebrew Matzevot: Key Words, Abbreviations, and Acronyms. <http://sites.rootsweb.com/~orjgs/Abrrrev.pdf>, Portland, Jewish Genealogical Society of Oregon, [electronic resource], 21.
- Dymshits, V., ed., 1999, *Gorskie evrei: istoriia, etnografiia, kul'tura* [Mountain Jews: History, Ethnography, Culture]. Jerusalem, DAAT, Moscow, Znanie, 462.
- Fedorchuk, A.M., 2006, Nakhodki i zagadki Avraama Firkovicha [Finds and Riddles of Abraham Firkovich]. *Vostochnaia kolleksiia*, 2 (25), 77–88.
- Kashovskaia, N.V., 2013, Svod evreiskikh nadgrobnykh tekstov Iuzhnogo Dagestana: polevaia fiksatsiia, datirovka, stilisticheskie osobennosti epitafii [The Body of Jewish Tombstone Inscriptions of South Dagestan: Fieldwork Fixation, Dating, Stylistic Features of the Epitaphs]. *Lavrovskii sbornik: materialy 36 i 37 Sredneaziatsko-Kavkazskikh chtenii 2012–2013 gg.: etnologii, istoriia, arkheologii, kul'turologii* [Lavrovskii Sbornik: Proceedings of the 36<sup>th</sup> and 37<sup>th</sup> Central Asian and Caucasian Readings of

- 2012–2013: Ethnology, History, Archaeology, Culturology], eds. Yu.Yu. Karpov and M.E. Rezvan, St. Petersburg, Kunstkamera, 616, 55-62
- Kupovetskii, M.S., 2009, Sotsiokul'turnyi analiz formirovaniia kollektivnoi pamiati i mifologem o proiskhozhdenii evreev Vostochnogo Kavkaza do 80-kh godov 19 v. [Sociocultural Analysis of the Collective Memory and of the Origin Mythologems Formation with the Jews of East Caucasus before 1880s]. *Etnograficheskoe obozrenie*, 6, 58–73.
- Nosonovsky, M., 2006, *Hebrew Epitaphs and Inscriptions from Ukraine and Former Soviet Union*, [Washington], Lulu, 230.
- Stone, M., and D. Amit, 2006, The Second and Third Seasons of Research at the Medieval Jewish Cemetery in Eghegis, Vayots Dzor Region, Armenia. *Journal of Jewish studies*, Vol. 57, 1, 99–135.

